

ALGUNAS PRECISIONES SOBRE LA METAFONIA DE SANTANDER Y ASTURIAS

En mis estudios sobre el dialecto del Alto Aller (1) y sobre el estado de la H aspirada en la provincia de Santander (2) aludí incidentalmente a la inflexión vocálica que se practica en una reducida zona de la parte centro-sur de La Montaña.

No mucho después Menéndez Pidal se ocupó con amplitud de este fenómeno, estudiándolo magistralmente en relación con la metafónica vocálica de Asturias y del sur de Italia (3).

Dámaso Alonso, vivamente interesado en el tema de la inflexión vocálica, publicó hace poco un valioso trabajo sobre la *metafonía y neutro de materia en España*, en el que se muestra partidario de «considerar juntamente la metafónica de Pas» (Santander) y la que en una u otra forma se manifiesta en el NO. ibérico (4).

(1) *La variedad dialectal del Alto Aller*. Oviedo 1952.

(2) *Estado actual de la aspiración de la H en la provincia de Santander*. (Comunicación presentada al Coloquio de Lingüística celebrado en la Universidad de Verano de Santander en 1953, y luego publicada como artículo en ARCHIVUM, (1954) p. 435-457.

(3) Menéndez Pidal, «*Pasiegos y vaqueiros*»: *Dos cuestiones de Geografía lingüística*. En ARCHIVUM, 1954.

(4) *Metafonía y neutro de materia en España*. En Z. R. Ph., 74 (1958) págs. 1-24.

Las fuentes de información de cuantos nos hemos ocupado de la metafónica santanderina las constituyen, en su casi totalidad, los materiales recogidos para el Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (1). Sirviéndome ahora de datos de la misma procedencia, aunque más abundantes, intentaré precisar un poco más el estado y las circunstancias de la inflexión vocálica de Santander y su posible enlace con la del asturiano central.

El área de la metafónica intensa santanderina ocupa, como es sabido, una corta extensión en la parte sur de la provincia, en torno al Valle de Pas, y, transponiendo el Puerto de las Estacas, se adentra un poco en el norte de la de Burgos. Los pueblos de los que poseemos información son: De Santander: Vega de Pas, Resconorio, Carrascal, San Pedro del Romeral, Bustantegua, San Roque de Río Miera y Veguilla. De Burgos: Rioseco, Salcedillo y Las Machorras. Veamos ahora los datos.

VEGA DE PAS:

á > ǎ:	ǎbrigu
	ǎchu 'hacha'
	ǎrcu
	arnǎu 'comida del cerdo' (< f a r i n a t u).
	cañǎu 'desfiladero'.
	cǎñu 'canal de drenaje de terrenos'.
	espantǎju
	gǎnchu
	gǎtu
	piǎtu
	pǎjaru pintu 'aguzanieves'.
	relampǎgu
	tǎju 'tajuelo'.
	verǎnu

(1) Encuestas realizadas por Aurelio M. Espinosa y Lorenzo R. Castellano en 1935. Utilizo aquí también unas notas de Navarro Tomás tomadas en un viaje de exploración al Valle de Pas poco antes de empezar las encuestas del ALPI.

é>í: arniru 'harinal'.
 agostiru 'criado de temporada de verano'.
 becirru
 caldiru
 cotiru 'cerro'.
 frisnu 'fresno'.
 gallegu
 llinu 'lleno'.
 luciru 'estrella'.
 natadiru 'lugar donde se pone la leche a enfriar para
 que crie nata'.
 pílu 'pelo'.
 tarniru 'ternero'.
 ujiru 'agujero'.
 urguiru 'hurgonero'.
 yirru 'hierro'.

wé>wí: kwítu < c õ t t u 'cerro'.
 kwěrnú
 kwízu 'cuerdo'.
 kwínu 'cuévano' < c õ p h a n u s.
 gwístu 'hueso' < ð s u.
 jwígu 'fuego'.
 pañwílu
 piskwízu
 swíru 'sturo'.

No hay inflexión en *juentę*.

ié>ię: njętu
 cięgu

ó>õ: arróyu
 lõbu / lõba
 õju
 piõju
 põzu (fem. põza)
 põtru
 põllu
 tõru < t a u r u
 mõru, mõru < m a u r u

Al oeste de Vega de Pas hemos hallado inflexión en Resconorio, pequeña y arcaizante aldea del Ayuntamiento de Luena, y es posible que el fenómeno se practique también en otros puntos del municipio. He aquí unos ejemplos de Resconorio:

á>â: âbrigu
 arnâu 'comida del cerdo'.
 aijâu
 escâñu
 gâtu
 jâtu 'ternero'.
 jorâcu 'agujero'.
 kwâju
 solânu
 ujânu 'luciérnaga'.
 zâmbu

Pero no se modifica la á en *alnau* y *jorobau*

é>ê: arnîru 'harinal (< f a r i n a r i u ').
 cotîru 'cerro'.
 botêru
 cordîru (fem. cordêra).
 kîsu 'queso'.
 llarîru (voz antic.; hoy se dice *llar*).
 natadîru 'sitio donde se pone la leche a enfriar'.
 nîgru

No se cierra la e en *jilgueru*, *mokêru*.

wé>wî: swîñu
 swîru
 pedigwêñu; pero *juegu*.

ó>ô: túru
 ôllu 'puchero pequeño' (frente a óllâ 'vasija para
 leche').

Ejemplos semejantes de inflexión se hallan en Carrascal de Resconorio y Toral (< t a u r a l e).

En el municipio contiguo – San Pedro del Romeral – también se pueden registrar casos de metafonía como *elichu* «helecho», *caldiru*, *tõru*; pero en este punto el fenómeno es ya completamente caduco, pues aunque existe alguna que otra persona anciana que lo recuerda, ninguna lo emplea ya como no sea en formas fosilizadas.

Al sureste de Vega del Pas se encuentran abundantes ejemplos de metafonía en la aldea de Bustantegua, perteneciente al municipio de Selaya. Adelantemos ya que todo el vocalismo del habla de esta localidad resultaba extraño a nuestro oído, al extremo de ofrecer grandes dificultades para su transcripción a causa del engolamiento y del timbre mixto que presentaba. Ejemplos de vocal inflexionada de Bustantegua:

á>ḁ: ḁbrigu 'ábrego, viento sur'.
 alnḁu 'ahijado'.
 escḁju
 gḁtu (plural gatõs)
 gazḁpu
 jḁtu 'ternero'.
 jorobḁu
 regḁtu 'arroyo'.
 salagḁtu 'lagarto'.
 ujḁnu 'gusano'

é>í(ê): alíru 'alero'.
 arnêru
 bebedêru
 kísu 'queso'.
 kwínu 'cuevano'
 piskwêzu
 swêru

o>õ: tõru

En nuestras notas figura la aclaración de que esta *o*, de *toru* en cuanto a su punto de articulación, «es anterior y recuerda la *ü* francesa».

El pronombre enclítico *lo* no afecta a la vocal tónica, sin duda porque el timbre de esa *o*, aunque cerrado, no lo es bastante para determinar la inflexión: *facel_o*, *tomal_o*.

Por los informes indirectos que hemos obtenido se deduce que la situación de la metafónica es muy semejante en los poblados de Campillo, Cubilla y Los Mazos.

El punto más oriental de inflexión parece ser San Roque de Río Miera donde aún es fácil oír formas como *arniru*, *elichu*, etcétera. En cambio, el limítrofe municipio de Miera ya no presenta ningún caso de vocal inflexionada: *yerro* «hierro», *arnau*.

Por la parte sur de San Roque, la metafónica se practica todavía en el municipio de Soba. De la aldea de Veguilla son estos ejemplos:

á>â:	murciâlagu gâllu (ant.).
é>í(ê):	carniru (voz ant.). frisnu (en alternanza con <i>fresnu</i>). gurguíru 'esólogo'. mokêru gallêgu
wé>wí:	El kwívu 'un topónimo' <c ð v u. pedigwíñu swêru swíñu antes; ahora <i>swêñu</i> .
ó>ô, u:	nwêstru tôru (antic.).

Pasada la Cordillera Cantábrica, en territorio ya de Burgos, se observa que el fenómeno de la metafónica ha penetrado un

poco en el partido judicial de Espinosa de los Monteros. Aunque con escasa vitalidad, la inflexión se usa todavía en estas aldeas:

RIOSECO:

āchu 'hacha'.
cerroju
turtu (frente a *torta*).

SALCEDO:

āchu
arnāu
prāu
caldiru
elichu 'helecho'.

LAS MACHORRAS:

āchu
elichu

VITALIDAD Y NATURALEZA
DE LA METAFONÍA PASIEGA

La vitalidad de la inflexión en los valles pasiegos es muy desigual. Puede decirse que con carácter general únicamente se observa en San Roque de Río Miera y en Resconorio. En Vega de Pas solo contadas personas ancianas la emplean en su habla diaria. También es desigual el arraigo del fenómeno en las aldeas del norte de Burgos que lo conocen. De entre ellas quizá sea Rioseco la que mejor conserva la metafónica, dentro, claro está, de su evidente estado de decadencia.

Por lo que se refiere a la naturaleza de la metafónica santandereina hay que decir que en aquellos puntos donde el fenómeno es más intenso la vocal inflexionada presenta un timbre mixto muy marcado. Recuérdese que al hablar de la inflexión vocálica en As-

turias ya señalaba yo ese carácter de la vocal afectada (1); pero esta particularidad es mucho más acusada en la inflexión de Santander, apreciándose incluso en la vocal final.

En unas notas de Navarro Tomás en las que transcribe fonéticamente el vocalismo inflexionado de Vega de Pas se lee lo siguiente «... la *o* y la *u* tienen una tensión laríngea muy marcada durante la cual se eleva la laringe»; y más adelante, después de transcribir los ejemplos *pilu*, *bèsu* añade: «también *i*, *è* [se pronuncian] con tensión laríngea».

Dentro del área de la inflexión, este tipo de vocal de «timbre mixto y tensión laríngea» es más notorio en la aldea de Bustantegua que en ninguna otra, según se ha dicho anteriormente.

Si bien la metafónica se verifica en las tres vocales tónicas, *a*, *e*, *o*, por influjo de la *u*, y, a veces, de la *i* finales, se ve claramente que donde el fenómeno se ha cumplido en su grado máximo ha sido en la *e*, la cual en varios pueblos ha pasado a *i* plena: *aliru*, *frisnu*.

SEMEJANZA CON LA METAFONIA ASTURIANA

Aunque no exactamente idéntica, la metafónica vocálica del Sur de Santander se asemeja mucho a la que se practica en la parte central de Asturias. En el habla dialectal de los pasiegos santanderinos las vocales tónicas *a*, *e*, *o*, se cierran normalmente como en la inflexión de Asturias, de forma que la *a* se adelanta tomando timbre palatal, aunque sin llegar a la *e*. La *e* pasa a *i* en muchos casos y la *o* se cierra alcanzando frecuentemente el timbre de *o* doble cerrada, pero nunca de *u*.

En la metafónica asturiana, como se recordará (2), no suelen presentarse grados intermedios como en la de Santander. Allí (en Asturias) la *a* pasa a *e* en el valle del río Caudal y en la comarca del Cabo de Peñas, (*guetu*, 'gato', *pelu*, 'palo'), y a *o* en la cuenca

(1) *La variedad dialectal del alto Aller*, pág. 54; y *Más datos sobre la inflexión vocálica*. En Boletín del Instituto de Estudios Asturianos. 1955.

(2) Vid. *Alto Aller*.

del río Nalón (*gotu, polu*); la *e* por lo general se trueca en *i* (1); y la *o* se cierra en *u*, *tuntu, cusu* (masc. de *cosa*). No existe pues, como apuntábamos antes, identidad absoluta entre la inflexión de una y otra provincias; antes bien, se aprecian algunas diferencias, pero bien miradas, éstas son simplemente de intensidad, sobre todo si se establece la comparación con la metafonía asturiana del valle del río Caudal y del Cabo de Peñas (2). En Asturias el fenómeno, salvo excepciones, alcanzó en cada vocal el grado siguiente: $\hat{a} > \acute{e}; \acute{e} > \acute{i}; o > \acute{u}$, mientras que en Santander la *á* y *ó*, aunque muy metafonizadas, mantienen siempre sus respectivos timbres. La *a* según hemos visto, oscila entre la palatal a y la doble palatal a , pero su base fonética sigue siendo *a*; la *o* se cierra mucho también, más, salvo alguna posible excepción, tampoco llega al grado *u*. En otras palabras: las vocales metafonizadas, *á* y *ó* al inflexionarse siguen siendo realizaciones fonéticas de los fonemas *a* y *o*. No ocurre otro tanto en el caso de la *é*, pues esta vocal al metafonizarse ha pasado en multitud de ejemplos al campo del fonema *i*. Sin embargo las excepciones son más numerosas que en Asturias.

¿EXISTE UNA ZONA INTER- MEDIA DE METAFONIA?

La desigualdad en cuanto al grado de cerramiento de las vocales inflexionadas del Valle del Pas, me ha movido a examinar la información que poseemos de la parte occidental de Santander y oriental de Asturias, (o sea de la zona comprendida entre los dos focos de metafonía intensa) para ver si en ella se daban casos de inflexión vocálica. La suposición de Dámaso Alonso, expuesta en su reciente trabajo (3), de que la metafonía posiblemente se ha extendido por el occidente de Santander y oriente de Asturias me acució aún más a realizar este examen. He aquí los ejemplos:

(1) Excepto en la parte alta del municipio de Aller y en Sobrescobio.

(2) Vid. Diego Catalán, *Inflexión de las vocales tónicas junto al Cabo de Peñas*. R. D. Tr. P. 1953.

(3) *Ob. cit.*

SANTANDER (1)

LA COSTANA (mun. de Campóo de Yuso:
errêru, ormiguêru, çêrdu, tôru (plural tóros).

TUDANCA:

jerrêru, jorguêru 'tirabrasas', botêru, kêsu, poyu

VALLE DE CABUERNIGA:

cotêru (fem. cotêra), jorgêru, sendêru, jêdu 'parto de los animales'.

VEGA DE LIEBANA:

arnêru, cordêru, enêru, jormiguêru, joruguêru, retêsu 'ubre de la vaca', swêru, abônu, poyu, pôcu, câru

ESPINAMA (mun. de Camaleño):

cotêru, gallêgu, lobêtu, otêru, retêsu, tiêntu, còdu, pòllu (plu. pòllos, tôru

ASTURIAS (1)

CIMIANO (mun. de Peñamellera Baja):

é>é: dwênu, molinêru, puchêru, pañwêlu, prêsu;
a>â: lâzu, grânu, pâsu, plâtu.

LOS CARRILES (mun. de Llanes:

é>é: aladrêru, bêsu, caldêru, (fem. caldêra), dwênu, anterdayêri 'anteayer', gallinêru, jebreêru, kiêtu, priêtu, sêde, suêru, viêyu; a>â: furâcu, grânu; o>ô: còchu, 'cerdo'.

MUNICIPIO DE CABRALES:

el lɔbu / los lɔbos
gɔrdu / gɔrdos
el zurru

(1) Por escasez de tipos fonéticos fué preciso simplificar las transcripciones. Los signos é y ɛ, representan, por lo tanto, timbres intermedios, desde la tendencia a cerrada a la propiamente cerrada.

muñu 'moño'
 redundu / redonda
 el šetu / los šatos
 el eñu / los años; etc. (1).

SAMES (mun. de Amieva):

e>ɛ: anterdeayeri, lęchi, jebraeru, jurmigueru, espe-
 yu, priętu, vięyu, gwęyu, gwęlu, nwędu, twęru; o>ɔ:
 chǔzu, (frente a chǔza)

PINTUELES (mun. de Piloña=Infiesto):

e>ê: cięgu, (pero culiestros), molinęru, nęgru, niętu,
 priętu, pęchu, ropęru, usuręru, ayęri 'ayer', gwęlu,
 gwęsu, nwędu 'nudo', suęnu 'frente a šwegos'; o>ɔ:
 arřoyu, cúrtiu, gǔchu, mǔzu, pǔcu, pǔyu; (formas de
 plural: meollos, gǔncios 'goznes'): a>ǎ: clǎvu, grǎnu,
 plǎtu, gañǎtu 'gaznate'.

NOZALEDA (mun. de Caso):

e>ɛ: avięntu, albardęru, caldęru, cięgu, cordęru,
 (plural cordęros), febręru, llabrięgu 'arado', pęcho,
 osuręru, gwęlu, en kwęru (plural en kwęros), llichi
 'leche'; a>ǎ: cǎrru, clǎvu, lǎzu, mayorǎzu, pǎsu;
 o>ɔ: llǔbu, mǔzu, piǔyu, pǔyu, pǔzu.

LEORIO (mun. de Gijón):

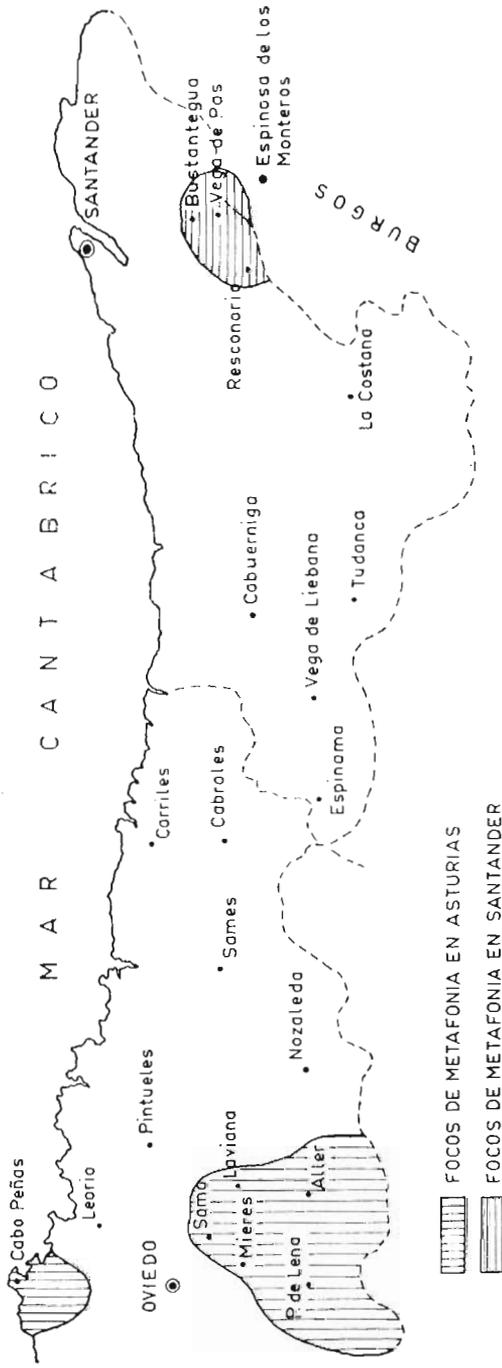
e<ê: carpintęru, nęru 'nido', nęvi, platęru, ropęru,
 rodięllu, raidęru 'tirabrasas', rięgu, pięnsu, trubięcu
 'cuna'; o>ɔ: cǔdu, gǔchu, jorǔbu, mǔchu. Le o alcan-
 za el grano pleno de u en las formas tudu y buyu 'poyo

* * *

Los datos que acabamos de exponer muestran que, en efecto, existe cierto grado de inflexión vocálica en el territorio que se ha-

(1) Datos tomados del trabajo de Fritz Garvens *Metafonía en Cabrales (Oriente de Asturias)* que se publicará en breve.

La tesis inédita de Fernández Cañedo sobre el habla de Cabrales recoge también ejemplos de metafonía. (V. Dámaso Alonso, *ob. cit.*)



lla entre los dos núcleos de metafónia intensa del sur de Santander y del centro de Asturias.

Aunque nuestra información dista de ser completa (además de no haber sido recogida con preocupación de obtener ejemplos de metafónismo), permite apreciar que desde el Valle del Pas hasta el centro de Asturias no existe solución de continuidad en cuanto al hecho de ser afectadas, en mayor o menor grado, las vocales tónicas por influjo de la *u* final (y a veces de la *i*). En unas partes el fenómeno se presenta como leve tendencia; en otras—Cabrales y Leorio—ha tenido ya realización plena en determinados ejemplos (*zurru*, *šetu*, *puyu*). Hay que hacer observar también que dicha tendencia es particularmente apreciable en la *e* y con frecuencia en la *o* de cualquier origen (*kietu*, *carpint~~e~~ru*, etc.) La *a* en cambio aunque mantiene mejor su timbre presenta en muchos casos un ligero matiz velar (según nuestras transcripciones), que bien pudiera ser debido al influjo de la *u* final (*g^hanu*); en este caso la tendencia metafónica, de haberse desarrollado hubiera conducido posiblemente a un tipo de inflexión como el del valle del Nalón (*gotu*).

Estos hechos nos inclinan decididamente a adherirnos a la sugerencia de Dámaso Alonso de que no deben considerarse aisladamente los focos de metafónia de grado máximo del centro de Asturias y parte sur de Santander. Será preciso admitir, como postula este ilustre profesor (*loc. cit.*) la existencia de una tendencia general a la metafónia vocálica en una extensa zona cántabro-astur con dos áreas de mayor desarrollo del fenómeno: la del Valle del Pas en Santander y del Caudal y Nalón en Asturias. De ser ello así no habría necesidad de explicar la metafónia pasiega por un trasplante de la que se ha desarrollado en el centro de Asturias, como opina Menéndez Pidal (1). En uno y otro sitio pudo haber tenido desarrollo propio, dentro claro está, de la propen-

(1) En opinión de Menéndez Pidal, en la Edad Media, gentes de la región central de Asturias—probablemente pastores—habrían poblado este territorio centro-sur de Santander llevando en su lenguaje la metafónia vocálica que allí existía.

sión general a la metafónesis. Circunstancias que nos son desconocidas habrán hecho que el fenómeno de la inflexión avanzase más en estas comarcas santanderina y asturiana, pero el germen metafónico se hallaba presente en una zona mucho más amplia. De ahí que sea preciso mostrarse de acuerdo con Dámaso Alonso en cuanto a la conveniencia de buscar una explicación unitaria tanto para la metafonía de la zona norte como para la del occidente de la península. Pero esta explicación no podría invalidar la aguda hipótesis de Menéndez Pidal tendente a demostrar que la metafonía y otras particularidades fonéticas del Norte de España se deben a una colonización sud-italiana.

Por el contrario, tal hipótesis conserva todo su valor. Nuestras notas de ahora pretenden ensanchar el área de esa supuesta influencia lingüística venida del sur de Italia.

LORENZO R.-CASTELLANO